



Warszawscy studenci, autorzy „Dobrej Czytanki według św. zioma Janka”

FOT. ARCHIWUM B.L.

# Biblia wspólnie slangiem pisana

Młodzi ludzie chcą przełożyć Pismo Święte na język hip-hopowców

**Warszawscy studenci przetłumaczyli na język młodzieżowego slangu Ewangelię wg św. Jana. Teraz zapraszają do współpracy przy przekładzie kolejnych ksiąg.**

- Gdyby Jezus żył dziś, prawdopodobnie byłby chłopakiem z osiedla i mówił prostym, trafiającym do młodych językiem - taką wizję roztaczają twórcy „Dobrej Czytanki wg św. Zioma Janka”. Podczas wczorajszego spotkania autorskiego w SGGW zapowiedzieli, że przy współpracy wszystkich chętnych zamierzają przełożyć całą Biblię.

- Już niedługo otworzymy specjalne forum internetowe, na którym każdy będzie mógł zarejestrować się i zgłosić swój projekt przekładu kolejnych wersetów z Pisma Świętego. Zaczynamy od Ewangelii wg św. Mateusza - mówi Beata Lasota, pomysłodawczyni „Dobrej Czytanki”. - Następnie zbierzemy te fragmenty w całość i przedstawimy do oceny biblioznawcom i filologom, którzy współpracowali z nami przy adaptacji Ewangelii św. Jana.

Kiedy rok temu ukazała się w księgarniach „Dobra Czytanka według św. zioma Janka”, wiele osób nie ukry-

wało oburzenia - była to pierwsza w Polsce tak daleko idąca zmiana biblijnego języka.

Adaptacja, nad którą pracował kilkunastoosobowy zespół, okazała się jednak na tyle interesującym utworem, że podczas konferencji „Polszczyzna biblijna - między tradycją a współczesnością”, zorganizowanej przez Radę Języka Polskiego, został o niej wygłoszony referat. Ksiądz Andrzej Draguła, rzecznik prasowy Przystanku Jezus, podkreślił w nim, że pomimo pewnych wad „Czytanka” doskonale nadaje się do ewangelizacji subkul-

tury hipopowej. Młodzieżowy przekład zaczął zdobywać dużą popularność. Postanowili ją wykorzystać ludzie, którzy na co dzień zajmują się ewangelizacją młodzieży. Ksiądz Tomasz Roda używa „Czytanki” podczas lekcji religii.

- Jeśli mam do dyspozycji narzędzie, które może przybliżyć moim wychowankom Pismo Święte, dlaczego miałbym z niego nie skorzystać? - pyta. - „Czytanka” jest cennym punktem zaczepienia do dyskusji nad tradycyjnym przekładem - przekonuje katecheta.

ANNA WITTENBERG

AUTORZY O AKCJI - STRONA 4



# Cała Biblia w języku hiphopowców

**Autorzy slangowej wersji Ewangelii wg św. Jana uważają, że mają do spełnienia misję.**

- Czasem spotykam się z głosami, że to, co robimy, to profanacja - przyznaje Tomasz Stefanowski. - Ale my bardzo szanujemy Biblię i chcemy, by dotarła ona do jak największej liczby osób. Oryginalny przekład nie dla wszystkich jest zrozumiały. My ułatwiamy pierwszy kontakt - przekonuje.

- Wiele krzywdzących nas opinii wynika z nieznamomości zarówno naszych intencji, jak i treści samego przekładu - dodaje Barbara Sieradz.

Młodzi ludzie chcą przełożyć na slang hiphopowy całe Pismo Święte. - Widzimy, że nasze działania inspirują innych i to nas nakręca - opowiadają twórcy „Dobrej Czytanki”.

Ich adaptacja pomaga np. Marcinowi Frejowi, prezesowi ministrantów w jednej z podwarszawskich parafii.

- Poprosiłem chłopców, by spróbowali napisać kilka wersetów z Pisma Świętego własnym językiem. Sprawilo im to wiele kłopotów. Byli zaskoczeni, gdy przeczytałem im fragmenty „Czytanki” - opowiada Frej. - Analiza oryginalnego tekstu Biblii, tego, co napisali sami chłopcy, oraz slangowej adaptacji pozwoliła

skupić się na sensie przekazu. Jestem pewien, że chłopcy zrozumieli go wreszcie w stu procentach.

Autorzy „Dobrej Czytanki” ostatnio odwiedzili jeden z ośrodków resocjalizacyjnych. - Po tym spotkaniu dostaliśmy maile z prośbą o pomoc w rozwijaniu jakiegoś talentu. Postanowiliśmy działać - opowiada Beata Lasota, jedna z autorek adaptacji.

I tak młodzi twórcy zaczęli namawiać osoby zainteresowane przekładem, by ewangelizowały innych. Chodzi jednak o to, by ewangelizacja odbywała się w przemawiającym do młodzieży stylu.

Służyć tej misji ma zakończony właśnie konkurs pod hasłem „Akcja aktywacja”. Uczestnicząca w nim młodzież malowała graffiti, rapowała, tworzyła animacje.

- Chcielibyśmy, by każdy, kto ma ciekawą pasję i dużo chęci do robienia czegoś pozytywnego, włączył się w popularyzację Biblii - apeluje Kasia Zworska.

Wyniki konkursu niedługo znajdziemy na stronie [www.ziomjanek.pl](http://www.ziomjanek.pl). Zwycięzcy wezmą udział w kolejnym już spotkaniu promocyjnym „Czytanki”. Odbędzie się ono 21 kwietnia w klubie Harlem.

ANNA WITTENBERG